

3º Arte. - Poesías populares.

E. Nacional N° 24 La Posta, Tucumán
Remitido por la directora Rosario Santillán.

Lo que promete el gaucho
a su novia

Te daré porque me quieras
Un pedazo de poncunyaná
Te daré un trapo amarillo
Y una sortija de iguana

Un caballo regular
Que es tuerto, lunario y renco
Ni por oro no lo vendo
Nunque es manco es de carrera
Corre cuachras, come leguas
Comiendo no se fatiga
Nunque es de toda mi estima
Te daré porque me quieras

Todo esto del auto entero
Pa abastecer la casa
Voy a carnear por la grasa
El padre de los terneros
De las chuspas haré un celero
Del cuero una buena cama
Y para que vivas regalada
Todo esto voy a palear
Y un pedazo de poncunyaná.

Cres varas de barragán
Tengo para que te hagas traje

23
Con eso con más coraje
Puedes salir a bailar
Todos te han de festejar
Solo de verte el vestido
Aunque es género sucillo
Pero te han guardar el hielo
Y si no tienes panuelo
Te daré un trapo amarillo.

Si tu me dais tu palabra
Con mis bienes seré tu esclavo
Tengo un cuchillo sin cabo
Y un pellón de cuero y cabra
Tengo mis bastos sin falda
Y mis gorguitas baquianas
Que en palto no más son sanas
Me cuestan para cusillar
Todo esto te voy a dar
Y una sortija de iguana.
Santiago Dean

— fin —



3º Arte Poesías de la Cirania.

E. Nacional N° 24. - La Pata Tucumán
Remitido por la directora: Rosario Santillán
Autor: Carmen Victoria (tucumano)
Dato suministrado por la familia del autor,
muerto hace muchos años.

La libertad

En donde estas libertad
En que países te buscamos?
Sin ti no puedo existir
Bajo el yugo de un tirano.

Donde está la democracia
De este país republicano
Si nos envuelve un tirano
En la ruina y la desgracia?
Así tendrán eficacia
Mis palabras si es verdad
Que debemos reclamar
Y vengar nuestros agravios
Si en mi patria soy esclavo
¿Qué te hiciste libertad?

El tirano Rosas vive
Con su comitiva toda
Vive Facundo Quiroga
También don Manuel Oribe
De sus furias Dios nos libre
Por la libertad clamamos
Y solo tigres hallamos
Menos la Constitución
La justicia y la razón

¿En qué países las buscamos?

Esta ley tan torrenciosa
Inviolable al parecer
Y siempre han de permanecer
En los verdugos de Rosas
¡Cuántas muertes horrosas
Presuntará el porvenir
Y tendremos que sufrir
El peso de la crueldad
¿A dónde está la libertad?
Sin ti no puedo existir.

Mi destino y fatal suerte
A más tenerme inquieto
Se publica este secreto
De "Federación o muerte"
¡Oh qué amenaza tan fuerte
Nos hace la sagrilega mano
Pero no nos sorprendamos
Viendo lo que ya hemos visto.
Prisioneros sin delito
Bajo el yugo de un tirano

La ley constitucional
Ciene principio sin fin
Parece que se ha metido
En el poncho de Valentin.

Diciembre 5 de 1882.



Guerra del Paraguay

E. Nacional N° 24 La Posta. - Encarnación.
Remitido por la directora: Rosario Santillán.

= Novia =

En idioma guaraní
Una joven paraguaya
Cienmas eude chas eusaya
cantando en el arpa así,
En idioma guaraní:

Llora, llora, urutaú
| en las ramas del yatay
ya no existe el Paraguay,
Dónde nací como tú,
llora, llora, urutaú.

En el dulce Lambaré
feliz era en mi cabaña;
vino la guerra y su Saña
no ha dejado nada en pie
en el dulce Lambaré!

Padre, madre, hermanos! ay!
| todo en el mundo se perdido;
en mi corazón partido
sólo amargas penas hay.
Padre, madre, hermanos! ay!

De un verde ubirapita
mi novio, que combatió
como un héroe en el Embó;
al pie resultado está
de un verde ubirapita.

Rasgado el blanco tipay

tengo en suel de mi duelo,
y en aquel sagrado suelo
de rodillas siempre estoy,
rasgado el blanco tipoy.

Lo mataron los cambá
no pudiéndolo rendir;
el fue el último a salir
de Curuzú y Humaitá,
; Lo mataron los cambá!

Porque, cielos, no morí
| Cuando me estrecho triunfante
entre sus brazos mi amante,
después de Curupaytí!...
Porque, cielos, no morí...

Llora, llora, urutaí
| en las ramas del yatay,
ya no existe el Paraguay,
donde nací como Hú...
Llora, llora, urutaí.

— fin — Guido y Spauo



3^o Arte "Vidalitas"
A. — Poemas y canciones.

E. Nacional. N.º 24. — Tucumán
La Posta.

Remitido por la directora: Rosario Santillán.

(b) Canciones populares: vidalitas.

Ciego quisiera haber sido, palomita
Mi vida para no verte,
Porque de verte me nace, palomita.
La inclinación de quererte.

Quizás que entre sueños,
Pienses traicionarme
Cuidado que yo te sienta, palomita
No te has de quedar riendo
Ni vos ni tu sueño.

Una vela se consume, palomita
A fuerza de tanto arder
Así se consume un hombre, palomita
Por querer a una mujer

Quizás que entre sueños
Pienses traicionarme
Cuidado que yo te sienta, palomita
No te has de quedar riendo
Ni vos ni tu sueño.

Can bien que la quise
Y que mal me pagó
Sin darle motivo
Se fue y me dejó...

— fin —



Vidalita

Llena el alma de recuerdos

me voy

Suspirando el corazón

Ay, cuando te volveré a ver

Se desprende de mis ojos

me voy

Una lágrima de amor

Ay, cuando te volveré a ver.

Y me una gota de rocío

me voy

Que en la noche se perdió

Ay, cuando te volveré a ver.

Si tú no sabes el precio

me voy

De esa lágrima de amor

Ay, cuando te volveré a ver.

— fin —

Poesía

Me refalé las espuelas

Para no peliar con grillos,

Me arremangué el calzoncillo

Y me ajusté bien la faja,

Y en una mata de paja

Probe el filo del cuchillo.

Para tenerlo a la mano

El flete en el pacto até,

La cincha le acomodé.

Y en un trance como aquel,

Heaciendo espaldas en él,

Quietito los aguardé.

— Hernández —

— fin —

Arte. "Cantos Infantiles"

La Posta. — Cucumán
E. Nacional N.º 24. —
Remitido por la directora: Rosario Santillán.

(b) Canciones infantiles y arrullos.

N.º 1. — Dices que no me quieres
No tengo pena ni pena
La mancha de la onza
Con esta verde se quita.

N.º 2. — Una onza me enamora
Una turca me da pena
Y una negrita me tiene
Entre grillos y cadenas.

N.º 3. — Guitarrita de pino
Cuerdas de alambre
Sueña la chica
Y sueña la grande.

N.º 4. — Palomita blanca
Dueña de mi ser
Encanto de mi alma
Cuando te volveré a ver.

N.º 5. — Corre q' te corre el chanchito
Mira que te va a alcanzar
Dante con extranjero
Si no quieres trabajar.

N.º 6. — A la sombra de un verde laurel
Estaba una blanca paloma
Con las alas tocaba las hojas.

Con el pico cortaba una flor

Nº 7. Pregúntale a mi sombrero
Que tel te ai decir la verdad
Las malas noches y para
Y el sereno que te da.

Nº 8. - Cuando canto chacarera
Me dan ganas de llorar
Porque se me representa
El martes de carnaval.

Nº 9. - Soy la viudita
Del barrio del rey
Me quiero casar
Y no encuentro con quien

Pues siendo tan bella
No encuentras con quien
Elije a tu gusto
Que aqui tienes cien

Con esta sí
Con esta no
Con esta señorita
Me caso yo.

Arullos. —

Nº 1. - Señora Santa Ana
Abuelita de Dios
Ayúdame a criar este niño
Para las dos.



Nº 2. Señor San José
Carpintero mayor
Hacemelo una cuna
Para que duerma
Este niño con su mamá.

Nº 3. Señor San Joaquín,
Toca toca tu clarín
Para que duerma este niño
Entre rosas y jazmín

Nº 4. — Quémete mi niño
Quémete mi sol
Duermete pedazo
De mi corazón.

Nº 5. — Este niño lindo
Se quiere dormir
Y el pícaro sueña.
No quiere venir.

Señor San Joaquín
Toca toca tu clarín
Para que duerma este niño
En su cuna de rosa y jazmín.



III^o B. - Danzas populares.

C. Nacional N.º 24. - La Posta. - Tucumán.

Remitido por la directora: Rosario Santellán.

Datos suministrados por Alberto Aguilar, de 40 años.

Entre las danzas populares, se conservan las siguientes, en estos lugares: el gato, la chacarera, la chilena o zamba tucumana, el escondido y los aires.

Gato. - Los bailarines dan una vuelta redonda bailando y haciendo castañas. Se entiende por vuelta redonda, una vuelta al rededor del cuadro en que se baila, hasta volver cada bailarín a su sitio. Se sigue bailando en este lugar, siempre haciendo castañas hasta que el músico dice "arriba!" entonces el hombre zapatea y la mujer baila con gracia poniendo una mano en la cadera y con la otra despiega un poco la falda, levantándola hasta que se vea la cadera de la enagua. El vestido apropiado para estos bailes es largo de cola y en oho. Esta parte se baila sin dar vueltas y en un espacio circunscripto; tampoco canta el músico durante el zapateo. Cuando el músico continúa el canto, los bailarines dan media vuelta, es decir, permutan sus sitios, y a la voz de "arriba!" se repite el zapateo.

Los cantos para este baile son cortos y se repiten los mismos versos para un baile, o se cantan dos cantos, uno en la 1^a parte y otro al concluir el baile.

Los concurrentes acompañan



el zapateo con golpes descomparados de manos.

Cantos.

Nº 1 El gato se quema
Lefta pa arriba
Se da unos rasconones
Por la barriga.
fin

Nº 2. El gatito de casa
Es muy cazador.
En la la orilla del fuego
Caza . . . carbones.

Nº 3 Corazoncito pide,
Meus de penas:
Dime por quieu arrasthas
tantas cadenas
No me riude la muerte
Solo en tus brazos

Chilena. - Los bailarines dan una
vuelta redonda, agitando un pañuelo
a la altura de la cabeza. Vuelven
a sus sitios, donde se baila hasta
que el músico cambia de verso. En
tonces se da media vuelta y se si-
gue bailando. El músico dice ¡aura!
se da media vuelta y se termina
el baile con el canto.

Sigue

Cantos para la chilena

El que va á continuación sirve para acompañar todo el baile. Cuando el músico diga si los bailarines dan la primera media vuelta.

Nº 1 La mujer que no tiene quien la festeje
anda haciendo la cara como un hereje.
Como un hereje Si,
yo la conozco,
anda con los cabellos sobre los ojos.

Nº 2. (De los que siguen se cantan los para un baile)
Todas las mujeres
tienen en el vestido
un letrero q' dice
Quiero marido.

Nº 3 Arbolito, arbolito de verdes ramas
en lugar de ampararme
me desamparas.

Nº 4 Todas las buenas mozas
son perseguidas.
Como arbolitos tiernos
de las hormigas.

Nº 5 Una noche pasando
por calle oscura,
me alumbraban
los rayos de tu hermosura.



Nº 6 Una noche pasando
perdi' mi sombrero,
bien hecho que lo pierda

por pasionandero.

Nº 7 Vidita de mi vida
Aurora bella
matame con tus ojos
que son escutella.

Nº 8 Antes de apasionarte mira primero,
Después de apasionada
Ya no hay remedio.

Nº 9 - A la vela, a la vela
no hay que apurarla
sino de cuando en cuando,
despa bezarla.

Nº 10 - Cuando me miro triste
salgo al desierto
recojo florecitas
y me divierto.

Nº 11. Vidita de mi vida
Pase y no pise
Yo soy el que cuido
los alclises.

- Fin -



Chacarera

Se da una vuelta redonda (mientras el músico canta) haciendo castañas. El músico calla y los bailarines hacen el zapateo, igual que en el gato. Vuelve a cantar, el músico y los bailarines dan otra vuelta redonda. Se calla el músico y continúa sólo con el instrumento, y se repite el zapateo. El músico dice cura! y sigue cantando, los bailarines dan vuelta y media, haciendo castañas y terminan.

Cantos

Nº 1. — Chacarera de mi vida,
Chacarera de mi amor,
hasta el alma teugo triste,
y abatido el corazón.

Nº 2 Tirana digo tirana
Tirana de un verde ser
Si no fueras tan tirana
No me hicieras padecer.

Nº 3 — Vámonos chacarera
Vámonos que renqueen otros
A gozar de los cariños
Que nos han hecho a nosotros.

Nº 4 Chacarera de mi vida
Chacarera el chacarero
No me digas chacarera
Tata mozo, tata aguielo



Nº 5 Una me han hecho tus ojos

pero me la han de fagar
porque han cambiado de gusto
ya no me quieren mirar

Nº 6 Amor me dice que sí
Amor me dice que no
Haré lo que amor me mande
No me quedo ni me voy.

Nº 7 Chacarera de mi vida
Chacarera de los baúts,
Como no cuidas tus chacaras
Que de noche son los baúts.

Nº 8. Chacarera de mi vida
Chacarera de la rosa
No me digas chacarera
Chacarera buena moza.

Nº 9 De la jirilla corte
De la retama una flor
Amarguras habían sido
Querer donde no hay amor

Nº 10. Amarguras i paradas,
Que hasta la yel' bebido.
Amarguras habían sido,
Querer y no ser querido.

Nº 11. Manana me voy de aquí
Dejando todas mis glorias
Escribime una esperanza
Siquiera para memoria.

Nº 12. Para que quiero la vida
Ea con inmenso dolor

sigue (Cantos para chacareras)

Si de vivir padeciendo
morirme será mejor

Nº 13 - Para qué quiero la vida
Mi vida para qué
Si la vida ha de ser causa
para dejarte de querer.

Nº 14 - Para que fuiera la vida
Si todos los días la lloro
y otro dichoso mereci
la prenda fue adoro

Nº 15 Para que daría Dios
tanto amor para quererte,
Si para olvidarte
será preciso la muerte.

Nº 16 - Un santiaguense se ha muerto
Porque le ha llegado la hora
Hagale una cruz bendita
De tres vainas de algodo

Nº 17 - Un pobre santiaguense
se halla agonizando
pide un platito de anapa
que venga rebalsando.

Nº 18 Santiaguense soy señores
Yo no niego mi nación
En la copa de mi sombrero
Traigo chucutas y mistof.

Nº 19 - Por la plaza de Santiago



para una vieja cantando
Con un inche de algarroba
y una guaraca tirando.

Escondido.

Los bailarines dan una vuelta
haciendo castaños, y deteniéndose
en 4 puntos, hasta volver a sus si-
tios. Se da una vuelta redonda,
se para uno y baila el otro solo.
Se da otra vuelta redonda y en-
tonces baila la mujer sola. Se
termina con una vuelta redonda.
En las vueltas redondas bailan
los dos. Cuando baila solo uno de
los bailarines, puede salir otro de
los concurrentes y acompañarlo;
si es mujer la que baila, sale un
hombre y vice-versa.

= bauto =

Escondido me has pedido
Escondido te he de dar
Escondido al medio día
Escondido al merienda.

fin.

Hires.

Los bailarinas dan una vuelta
redonda haciendo castaños y dete-
niéndose en 4 puntos. Cuando vuel

van a sus sitios respectivos, el hombre dice una relación. Dan otra vuelta y la mujer dice otra relación. Dan una vuelta redonda y terminan. El baile generalmente se repite.

Canto.

A los aires, aires, aires,
Una vueltita daré,
A los aires, aires, aires,
Y una relación diré.

Relaciones

Ves era nube negra que viene cubriendo el monte, hoy te traigo retratada orejas de guardamonte.

Has dicho lo que has querido
Y te has quedado haciendo el ~~torro~~ torro
Las orejas como burro
Y el tortero como chaicho.

Deja de cantar chichorra
Que me estás atormentando
Anda' catala a' tu agiela
Y dile que yo te mando.

Por esta calle me voy
Y por aquieta doy la quieta
La relación que me has echao
Es como tu agiela la tuesta.

De vicio te has de estender
Como verdolaga en huerta



Por donquiera que vayas
Has de correr de mi cucuta

Alpa vieja sin clavijas
Almagra de cucarachas
Ya te ha pasado el tiempo
De afilar a las muchachas

Ves esa nube negra que
ni llueve ni gotea
así me trae tu amor
Como trazo en la batea.

El anillo que me diste
fue de vidrio y se quebró
el amor que yo te tuve
fue de agua y se derramó.

Cuando paso por tu casa
Y te veo en la ventana
Se me alegra el corazón
para toda la semana.

No me tires con piedritas
que me vas a lastimar
tirame con tus ojitos
que me vas a enamorar

Adiós, florcita de suncho, suncho
tu amor me tiene curcum
cho.

De lejos tierras me he venido
arrastrando mi reborro.

para verte a vos.
 Cara de perro baboso

No me tires con piedritas,
 q' no soy tu palomita.
 Tírame con tus amores,
 te quiero mucho vidita.

Los hombres son como el alacrán
 cuando ven una niña pobre
 alcan la cola y se van

Las barandas del puente
 tiemblan cuando paso
 a vos solita te quiero
 a las demás no les hago caso

— fin —



N^o (a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

La Posta - Tucumán

Escuela Nacional N^o 2 H

Remitido por la directora Rosario Santillán

Asma. - Fumar cigarrillos de chamiso.

Bronquitis. - Infusión de hojas de membrillo.

Cáncer. - Infusión de quinpe - Cataplasma de barro. Si son heridas externas: poner un pedazo de carne de vaca fresca con polvo de azufre.

Cabeza. - Para dolores: poner en la frente una mezcla de yerba, almidón de trigo y vinagre.

Corazón. - Té de cedrón, de azahar.

Callos. - Cortarlos; jabón de lavar con azufre, hacer una pasta y ponerse. Poner grasa de lagartija.

Chucho. - Baños de atamisque, beber infusión de quilla.

Constipación. - beber suero.

Contusiones. - Alcohol con sal;

Diarrea. - Té de arapaque;

Diatesis. - (dolores) - Infusión de quinpe con sal de tierra: hacer buches.

Empacho. - Poner en el estómago cataplasma de yerbabuena y aceite común. Dar en muy pequeñas dosis albayalde en un vaso de leche de burra, recién ordeñada, por las mañanas, cada dos días.

Enteritis. - Leche hervida con cáscara de granada seca, tres "ogellos" de menta, almidón de trigo y azúcar: dar a beber. Té de corteza de cañar.

Fracturas. - Poner una cataplasma de hiel y pié de castillo; luego se venda.

Garganta. (inflamaciones) Lavar con infusiones de



gautel con sal.

Huesos (dolor): darse fricciones con grasa de zorro y cubrirse con frañelas.

Hemorragia (nasal) echar agua fría en la cabeza; de venas o arterias: poner en la herida carbón finamente molido y caliente, o trapos quemados.

Y digestiones: - Infusiones de hojas de molle; de durango; de ruda; de oregano; vomitivos de manzanilla.

Lombrices. - Semida de zapallo peladas con miel de abejas: hacer una pasta y administrarla. Después dar un purgante.

Menstruación (dolores) Cei de oregano, o de Neuralgias. - Ventosas. - Fomentos. Sinapismo.

Ozuelos. - Cataplasma de lino con aceite común.

Ojos. - Para el mal de ojos lavar con agua fría filtrada con flor de guellurisa; molar hojas de algarrabo negro, poner en un trapo limpio y fino y echar en los ojos.

Pandijos. - Lavar con leche de mujer, en la cual se disuelve almidón de trigo. Poner en seguida sobre la herida hojas del ediondilla amortiguada con agua hervida. Entre hojas de ediondilla se pone un trocito de grasa de iguana, se amortigua en una brasa y se pone también en la herida. Para cicatrizar ponerle aceite de huevo. (Se prepara que mandos en una teja de barro si falta la llama de un huevo.)

Picaduras: de araña. molar porotillo, mezclar con leche de vaca y pan francés remojado en leche; hacer una cataplasma y aplicarse. De avispa, poner miel, barro podrido, vinagre, etc.

Puntada del costado (neumonía). — Tomar té de flor de caña dulce. Dar en té al enfermo polvo de corazón de zorrino. Poner en el dolor la poca sabida con azufre y sal de tierra quemaduras. — Bate la clara de huevo; echarle agua de cal, hacer una pomada y untar en la quemadura. Si no hay herida poner miel de abeja o azúcar mojada. Aceite o querosén con sebo quemado.

Resfíos — Untar en la nariz, sienes y garganta con sebo de vela con sal.

Sabañones. — Lavarse con agua salada tibia.

Sarna. — Lavarse con infusión de tabaco.

Sarampión. — Infusiones de borraja. Leche hervida de cabra.

Cos. — Baños calientes con naranjo agrio, chamico, palo y molle. Si es convulsa dar de comer carne de conejo (coi) o de gato. Té de borraja con alcanfor en polvo, lo que se alza en la punta de un cuchillo.

Viruela. — Formar una pomada con albatolde, aceite de almendras y agua florida y poner por encima de las erupciones. En los ojos y nariz, echar agua de azafrán.

— Fin —



4º Conocimientos populares.

C. Nacional N° 24. - La Posta. - Tucumán.

Remitido por la directora: Rosario Santillán
(b) Nombres con q' se designa vulgamente a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc, de la región y lo que se sabe de ellos.

Animales.

Asno. - jumento. - burro. - En este animal se dice que hizo sus viajes la Virgen y su niño. Es el símbolo de la sobriedad, resistencia y sufrimiento para el trabajo.

Caballo. - matungo, rocín, soteta, maucarrón. Por su color se le designa con los nombres siguientes: sains, negro, lohuno, paugre, fardillo, picazo, tortado, overo, malacara, oscuro, colorado, blanco, etc, etc.

Cabra. - chiva. - cabilla, cuando es pequeña.

Cerdo. - chanchó, cuchi, marrano, cochino, etc.

Corza. - corzuela, cabra del monte, sacha cabra.

Conejo. - (silvestre) coy.

Comadreja. - pichinga.

Gato. - miche - morrongo - michefú.

Gato montés. - ichi miche.

Jabali. - Chanchó del monte, cuche del monte.

Macho cabrio. - chivo. - Se dice que el diablo toma su forma.

Mula. - se la designa por su pelo: - blanca, saina, roquilla, etc. Se dice que no se reproduce porque es maldecida y que cuando se multiplica se perderá el mundo.

Aveja. - borrega, cordera. Es símbolo de humildad.

Pájaro. - caschi, picho, ali, nerón, collarejo, boca negra, barcino, clavel, otelo, sul



taú, solimán, cuzco, villo, almirante, ciuda
tu amo, etc.

ratón. - pericote,

rata - laucha, ucucha.

tigre. -

vaca. - negra, pintada, azotada, blanca,
picasa, overa, osca, colorada, doradilla,
barrosa, tuca, etc. Cuando es nueva tam
bera.

Zorro. - "don juan". - Símbolo de la astucia y
señal de desgracia.

buey. - Inovillo si es nuevo. - Se le denomi
na: osco, yaguane, negro, pintao, ajo
tao, overa, picaso, barroso, oscuro, dora
dillo, tuca, blanco, paloma, moto, petiso,
toruno, etc. Se dice que es bendecido y no
debe trabajar los domingos.

avestruz - zuri.

cotorra - cata

cardenal - atinado por su canto

canario - " " " "

calandria - El corazón se dice que cura la tartamudez

Celestino - naranjero.

• bollerero - se posa en las orillas de los caminos y siba.

picaflores - tumínico; se considera como divino,
y se cree q' al que lo mate le sobrevendrá
una desgracia.

Ornero - albanil.

tordo - no hace ruido; pone en los de otros pája
ros; tampoco incube.

gorzal - apreciado por su canto. Chalchakero.

palomas - (silvestres) urpila, pupa, torcaz,
pupa.

quintore; - quetupi, quechupay, ventereo.

quililo. - machilo.
 viccancho - afrechero, José vicente.
 loro. - loreazo.
 golondrina. - alaudra.
 mirlo. - viuda.
 buho - quitilipe.
 perdiz - yuta - martueta.

bagre. - hadre.
 sábalo - pescao.

sapo - rococo; se dice que las brujas toman su forma de noche.

vibora. - (negra) luto. Se dice que muerden a las mujeres y vacas cuando estas duermen; que se las ahuyeta con ojos.

lagartija. - se dice que la grasa cura los callos.

ampatagua. - la grasa cura el reumatismo.

iguana. - caraguay. la grasa es medicinal.

mariposa. - pilpinta.

avispas coloradas. - pije

alquacil. - libélula.

bigarra. - chicharra.

mamboreta. - usamico - come piojo

grillo. - chilitote.

couyo. - couyo.

caíto. - arayau.

molle. - medicinal - tintórea. Con la fruta se hace aloja.

quebracho. - (la especie blanco) Con la corteza se cura el chicho.

mistol. - la fruta es comestible; la corteza sirve para sacar manchas.

tala. - medicinal.



- naranja, frutal, las hojas y flores medicinal.
chamán la fruta es comestible y medicinal para enfer-
medades del pecho. Con la fruta se hace sorbe.
Cevil. - burtiente y tuitorea.
Laurel y lapacho - tintóreas.
Eucaliptus - medicinal. (tos y paludismo)
Sauco - Las flores son medicinales.
Algarrobo - la fruta es comestible; vulgar-
mente se le llama "arbol".
Tarco. - medicinal: las hojas en infusión sir-
ven para lavar heridas.
tusca. - igual q' el anterior.
lechico. " " " "
Palaucho. - Las hojas sirven para curar las
inflamaciones.
Sen. - medicinal (purgante)
Paleo. - en té se administra para curar
las indigestiones.
Durazno. - Las infusiones de sus hojas cal-
man el dolor de estómago.
Graúdo. - La corteza de la fruta hervi-
da en leche cura la disenteria.
Membrillo. - Con la fruta se hace jalea -
las hojas son medicinales para la bron-
quitis.
Cedron. - medicinal. (afec. del corazón)
Chamico. - medicinal, en cigarro cura el
asma.
pito canuto. - las hojas en infusión sirven
para lavar heridas.
Rosa de Octubre. - para la tos en té.
yerba de pollo - medicinal.
Quimpe. - con sal en té para la tos; en cataplas-
mas o infusión para el cáncer.
berro. - medicinal para la tuberculosis.
violeta. - medicinal " " tos,
-

gautu. — con sal en infusión, desinflama la garganta,

quellusisa. — medicinal. La flor en infusión para el mal de ojos. Las hojas para desinflamar las heridas.

mausanilla. — para vomitivo.

Santa lucía. — para mal de ojos.

cola de caballo. — depurativo de la sangre.

zarparrilla. — " " " "

atlamisa. — en infusiones contra el chuecho.

romero. — el humo calma el dolor de oídos.

menta y yerba buena. — contra las inflamaciones del estómago, en cataplasmas.

inojo. — contra la indigestión

malva. — en cataplasmas o uneas para inflamación intestinal.

hortiga. — rufachico.

calabaza. — auco-cipingue.



4.º Conocimientos populares.

(C) Nombres con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo como entre los indigenas; y lo que se dice de ellos.

E. Nacional N.º 24.

Localidad. La Posta. - Pcia. de Tucumán.

Remitido por la directora: Rosario Santillán

El Sol: - Se cree que da vueltas alrededor de la tierra. Se llama el abrigo de los pobres. Se dice que baila en el día de San Juan.

La tierra. - Se la cree fija y plana. Se dice que el infierno está en su centro.

Marte. - Se le llama Lucero.

Luna. - Se cree que se va gastando hasta terminarse y volver a nacer. Los labradores tienen en cuenta sus fases para hacer sus siembras.

No siembran en creciente porque las plantas se desarrollan demasiado y no fructifican.

Campoco en menguante porque las plantas no se desarrollan, y lo hacen en luna llena, 4.º creciente y 4.º menguante. "Si al dar vuelta la luna" (luna nueva) llueve, es buen juicio en verano, pues, el mes será lluvioso y es malo si corre viento, porque hará seca. Cuando la luna aparece rodeada de una aureola, es señal de viento y seca.

Se dice que la luna influye en algunos individuos que se llaman lunáticos, quienes se tornan discolos en luna nueva. - Que la luna tiene "aire" y que si de noche baña con su luz la cara de los que

duermen "les da' el aire", enfermedad que se manifiesta torciendo la boca, los ojos ó la cara.

- Las estrellas. - Se confunden con las constelaciones. Se dice que guían el destino y así cada individuo tiene su estrella y se desprende y apaga cuando su luz no muere.



4.º l. populares.

(d) Pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, etc de la región y lo que se sabe de ellos.

E. Nacional N.º 24
Localidad: - La Posta - Pcia Tucumán
Remitido: - por la directora Rosario Santillán

La Posta. - Lleva este nombre por haber existido una casa de posta.

Bajo Huaico. - En este lugar acampó el Chacho, de donde salían sus soldados a saquear las casas vecinas. Froilán Corvalán, de 81 años.

Capataz chacras. Se llama así porque en este lugar tenían los jesuitas sus chacras, cuidadas por un capataz. - Según doña Belustina Piro, de 75 a 80 años de edad.

Los Hornillos. - Se dice que en este lugar hay una gran piedra redonda rodeada y aislada por un arroyo. Que dicha piedra fue asiento de una Salamanca de brujas. También hay unos hornillos que pertenecieron al Rey Inca y en los cuales se fundían metales.

Otros lugares. Huaico, Suelto, Durazmito, Patea Pargaders, Quebrachito, Cañada, Calagüisa, Nueva Esperanza, Estanque, Pozo Cavado.

Las sierras llevan el nombre común de El Potrerillo.



4.º Conocimientos populares.

(f) Nombres de arroyos, torrentes, manantiales, etc de la región y lo que se sabe de ellos.

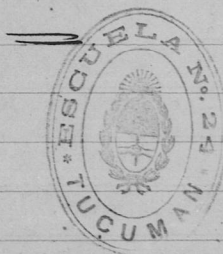
E. Nacional N.º 24
 Loc. La Posta. - Pcia de Tucumán.
 Remitido por Amario Santillán.

De S a N se denominan:

Rumitacava, Bucharmacuna, Sibica,
 Hornillos, Antaguánuna, Rumituy, Ca-
 pataychaeras, Puspachicos.

Estos son arroyuelos que bajan del cerro y corren hacia el bajo. Permanecen secos casi todo el año y sólo tienen importancia en tiempo de las lluvias abundantes, en que inundan a la población, convirtiendo el camino nacional y sus adyacencias en un verdadero río. Varios de los vecinos de este lugar se ven forzados a abandonar sus casas durante 3 y 4 días.

Aguá escondida. - Es un manantial misterioso. Brota debajo una gran Peña serpentea un trecho y luego desaparece, sin que los curiosos hayan podido averiguar a donde termina.



H^o C. populares.

(9) Nombres de caminos antiguos, etajos, sendas, etc.

E. Nacional No 24.

Localidad: La Posta. - Peta de Tucumán
Reunido por la directora Honorio Santillán

Solo existe el vestigio de un camino antigua, que fue conocido y transitado por los pobladores más viejos.

Este camino debió ser construído por los indios o quizá por los conquistadores. Se lo abandonó al ser construído el camino nacional, que cruza por este lugar.



4º Conocimientos populares.

(h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.

E. Nacional N.º 24.

Localidad: La Posta. — Púa de Encumán

Remitido por la directora: Rosario Santillán.

Los pobladores actuales no conocieron a los indígenas. Los más viejos sólo saben que existieron y que sus diversiones y demás costumbres fueran distintas a las de los actuales habitantes.

De que estos lugares fueron habitados por indígenas es evidente. Entre las pruebas de su existencia quedan: tinajas con huesos humanos; objetos de su industria como ser: tinajas con inscripciones, casuelas, objetos de barro pintado, etc, que se han encontrado al hacer excavaciones o se han descubierto con las crecientes de los arroyuelos. Estos objetos no se hallan a gran profundidad.

Como queda dicho, los vecinos no saben dar datos precisos sobre los primeros pobladores, algunos dicen que han oído decir que los habitantes más antiguos fueron santiaguinos.

Por los nombres de lugares, es de suponer que los pobladores indígenas fueron tribus quichuas, cuyos costumbres, religión, etc, han dejado establecidos los escritores e historiadores.



(j) Frases hechas.

C. Nacional N^o 24

La Posta. — Pcia de Encarnación

Reunido por la directora. Rosario Centillán

Correr con la ronca.

" " " vaina.

No va lejos al que lo van corriendo.

No hay que escupir al cielo porque le cae en la cara.

No hay que decir esta agua no he de beber.

Las víboras por el olor se hallan.

Al revés te has puesto el poncho (te has equivocado)

Por la izquierda tes has bajao.

Nunca falta un buey corneta en la tropa (un tentador o bribón)

Qué sabe el zuri de guardamontes.

El que tiene la cola de paja debe huir de las llamas.

Algo le hinca por eso brinca

El que anda tarde no oye mira ni come fría carne.

Así paga el diablo a quien bien lo sirve.

El que a hierro mata a hierro muere.

De los buenos se sirve Dios.
Tanto hizo el diablo que le sacó el ojo al hijo.

Tanto fue el cantaro al agua que al fin se rompió.

Nadie come pan con mano ajena.

Cada vieja alaba su madeja

El que habla de la pera comesta quiere
cuando la seca es larga no hay
matroso que no caiga.

La habladora viene y pasa, el proce
cho queda en casa.

hacamiento y mortaja del cielo
baja.

El que va a la villa pierde la villa.
Se pelearon las comadres y se dijeron
las verdades.

Se hizo en menos tiempo que
canta un gallo.



(j) Semejanzas.

E. Nacional n.º 24

La Posta. — Pcia de Tucumán

Remitido por la directora Rosario Santillán

Estaba hecho una valapueca.

astuto como zorro.

Con más agallas q' un pescas.

ohero como tigre.

Comien como la ~~roca~~

ligero como el viento

Pasó como un refusito

Cupido como tejido a' pala.

De tal palo, tal astilla.

Hijo de tigre ohero hay ser.

Más dura que la piedra.

Existe como la noche.



(7) - Erabaleguas -

E. Nacional N.º 24. - La Posta.

- Tucumán -

Remitido por la directora: Rosario Santillán

Yo sólo sé una cosa, y es que no sé nada,
y si sé que no sé nada, algo sé, porque sé
que no sé nada.

Fui por una melga seca, comiendo miel y
yerba seca.

En un plato de trigo comen tres tigres
trigo.

Cuando nos desorejonaremos.

Historia es la sucesión sucesiva de sucesos
sucedidos sucesivamente en la sucesión
del tiempo.

María Schuceua su choza techaba y un te-
chador que por ahí pasaba, le dijo: María
Schuceua; tu techas tu choza o techas la agua?
Ni techo mi choza, ni techo la agua, yo te
cho la choza de María Schuceua.

Paco Peco, chico rico, insultaba, como un loco
a su tío Federico, y este dijo poco a poco Paco
Peco, poco poco.

Sobre el triple Trapecio de Teripoli, traba-
jaban trigonométricamente, trastocados, tres
tristes thunnviro, trogloditas, trippeando
en su trabajo contra trasto, trébes, tri-

podes y triclíneos trasladados y traspuestos
por el tremendo tetaraca, trapence.

El ciclo está engarabintintanguelado; quien
lo desengarabintintanguelará? El que lo
desengarabintintanguelador que lo desengarabintintanguelare,
buen desengarabintintanguelador será.

Una vieja viriseja, virueja de picopicoetue-
ja, de pomporera, tenía tres hijos viri-
jos de picopicotijos de pomporera. Uno i-
ba a la escuela viruela, viruela de
picopicoetuela de pomporera; el otro i-
la al estudio, virudio, virudio, de pi-
copicotudio, de pomporera; y el otro iba
a cazar perdices, virices, virices, de
picopicoetices, de pomporera; aquí se
acabo el cuento, virucuto, virucuto
de picopicoetucuto, de pomporera.

El rey de Constantinopla se quiere
re-desuconstantinopolitalizar; quien
lo desuconstantinopolitalizará? el
que lo desuconstantinopolitalizare
buen desuconstantinopolitalizador
será.

Tengo una tablita rayada, garlapitajada; el que
la desrayase, desgarpitajase, será un buen des-
rayador, desgarpitajador.

Tengo una tarabita, tarabineulada, el que la des-
tarabineule, será un buen destarabineulador



(j) Chistes.E. Nacional N^o 24.

Loc. La Posta. Encumán.

Remitido. — Rosario Santillán

¿Porque entrá el perro en la Iglesia?
— Porque encontró la puerta abierta.

¿Qué es lo que se necesita para encender una vela?
— Que esté apagada.

De qué se puede llevar un cántaro, que, estando lleno, pese menos q' estando vacío? — De agujero.

¿Cuál es el animal más parecido al perro negro? — La perra negra.

En una escuela, en clase de zoología
M. — dé un ejemplo de reptiles.

A. — una víbora.

M. — otro ejemplo.

A. — otra víbora.

M. — otro reptil q' no sea víbora.

A. — un vitorán.

Erre brujas no me hagan daño.
Dejame vivir otros años,
Para ver mis desencuños.

Erre con erre, si no me queris
Comeme.

Este es loma y esta es cuesta

toma' alcarita que no te cuesta!

Afirmamos' una farra dijo la chicharra
Yo tomo vino dijo el gorrino
Yo sólo caña dijo la araña
Loquen un baile dijo el fraile
Con violín y guitarra dijo la chicharra
Cierren la puerta dijo la tuerta
Salgan las viejas, queden las muchachas,
dijo la vizcachá.
Se armo' un bochinche dijo el chinche
Deu caucha dijo la chaucha
Pequen de aucho dijo el chaicho
Me voy dijo el coy
No tomny lejos dijo el conejo
Porque' son así dijo la perdiz
Nisi' no más son dijo el ratón.



Fin.

(j) Provincialismos

E. Nacional N° 24

Localidad: La Posta - Cucumán

Remitido por la directora. Rosario Santillán

ché, chuy, tuy, ná, pó, ña,
 ño, ña, ahijunta, maula, velay, quay,
 nataguay, amalaya, nay, diay, canejo.

(j) Voces infantiles

E. Nacional N° 24.

Localidad: La Posta - Cucumán.

Remitido - por Rosario Santillán

aba - agua	ico - rico
cueo - esp. miedo	tuto - fuego - lo que quema.
caea - sucio	tuti - dormir.
chacha - flores	toto - tonto.
iche - gato	tayé - trae
chito - cabello	ni - vea.
chico - gallinas	upa - arriba
ma - más	aji - { las voges del niño
nana - herida	aji - { " " " "
anana - " , dolor	amga { " " " "
ñaña - hermano	
papa - comida	
pellí - perro	
pipí - pajarito	
id - pollito	
pupú - gallinas	



**FOJA EN
BLANCO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

306

LA POSTA

Maestro ROSARIO SANTILLÁN

Escuela N° 24

Fojas 5

R. Rosario

OBSERVACIONES

1
C. Nacional N^o 24.

La Posta. Tucumán.

Folklore Argentino.

Suplemento.

Rosario Santillán



H.º Conocimientos populares

Punto H.º - Lavado, tintura de las lanas y tintes ve-
getales.

Localidad. - La Posta - Cucumán.

Escuela Nacional nº 24.

Remitente - Rosario Santillán (directora)

Lavado. - La lana se hila sin lavar; una vez hilada y hechas las madejas, se lava con agua tibia y abundante jabón de vaca, simplemente, o bien, se procede en la siguiente forma: se sumergen las madejas en un baño de agua caliente, con jabón y soda, en la siguiente proporción: 1 kilo de buen jabón, 1 kilo de soda de lavar, para 20 litros de agua. Se procede en la siguiente forma: se hace hervir el agua disolviendo en ella el jabón y la soda. En el baño hirviendo se echa las madejas y se hierve durante media hora. Se saca y se enjuaga varias veces en agua tibia hasta que desaparezcan completamente los rastros del jabón y de la soda y se pone las madejas a secar al sol y al aire. Hay que evitar que el hilo quede con partículas grasosas, para que el tinte se fije bien.

"Amortiguar el hilo." - Ante de someterlo a los tintes minerales, se echa el hilo en un baño caliente en que se ha disuelto alumbre. Cuando los tintes son vegetales se usa alparrosa en lugar de alumbre. - El baño se prepara po

miendo una cucharadita del mordiente por cada litro de agua; puesto a hervir y cuando esté en plena ebullición, se hecha el hilo dentro del recipiente dejándolo durante media hora. Pasado este tiempo, se saca la vasija del fuego, dejando el hilo dentro de ella por un tiempo no menor de una hora revolviéndolo continuamente. Retirado el hilo se lo exprime, saciando le toda el agua y dejándolo casi seco. El hilo casi seco o humejado ligeramente si se lo deja secar, será sonetido al tinte. Para tener debe usarse preferentemente "pailas" (recipientes de fondo ancho y de cobre) o vasijas enlodadas donde puedan extenderse convenientemente las madejas, y de suficiente capacidad para tener de una sola vez la cantidad de hilo a emplear, pues así se conseguirá un color uniforme.

Tintes minerales (anilinas). - Se emplean en la proporción siguiente: 35 gramos de anilina por cada 10 litros de agua, agregándose una cucharadita de ácido acético para la mejor fijación del color.

Tintes vegetales. - Se pone en la vasija en cantidad suficiente fragmentos de hojas, raíces, tallos, etc, según lo que nos dé el color, y cuando el agua haya entrado en ebullición se pondrán las madejas de hilo, bien extendidas y cubiertas por el agua con tintura; después de $\frac{1}{4}$ de hora de ebullición, se revuelve el hilo, poniendo en el fondo las madejas que antes



estaban encinta. 3 Pasado otro $\frac{1}{4}$ de hora de ebullición, se saca la varija del fuego, dejando el hilo en ella durante 24 horas, revolviéndolo de cuando en cuando.

Nota: Se procede también en la forma siguiente, cuando se emplea los tintes vegetales: se deja hervir los tallos, hojas, etc, hasta que den el tinte suficiente y se separan dejando solamente el agua.

Terminado el teñido (en ambos casos) se sacan las madejas, se las enjuaga por varias veces en agua clara y fría, y se las deja secar a la sombra. Si el color no resultara de la intensidad deseada, se repite el teñido varias veces.

Tintes vegetales.

El color amarillo se obtiene de la raíz de la jarilla, hojas de aquaribay, amor seco, romerillo y chañar, sin mordiente esenciales. El amor seco tiene anaranjada si el hilo ha sido pasado por alumbre. El aserrín de la madera de sacoco da amarillo pardusco.

Verde pálido es dado por las hojas de zapallo, y el fuerte por la raíz, tallo y hojas del poleo, por la manzanilla silvestre, hojas de sauce, chilca (sin amortiguar).

Agregando tina a la chilca da verde claro. El romerillo tiene verde a la lava con alumbre. La corteza y tallos tiernos dan verde manzana.

El anaranjado lo produce la raíz y la fruta de patá, el amor seco, sometiendo el hilo al

mordiente. Este color se consigue también con hollín. Con la cáscara de chañar, amortiguando el hilo en alaja, se obtiene también este color. Con cáscara de quebracho blanco; se hierve aparte las cáscaras, se cuele y se sumerge en ellas la lana previamente amortiguada en alumbre y después en alaja.

El rojo. - Con coronillo colorado (corteza y fruta se obtiene el color púrpura). - La semilla de achira da color rojizo. Las flores de ceibo dan un hermoso color encarnado. El quebracho colorado da también color rojo.

El rojo carmin se produce con la cochinitilla o grana, que se recoge en los quimiles, se deja secar, se muele y se hace con ellas una decocción. En ella se sumerge la lana después de haberla hervido en agua de apresto como mordiente.

Azul se consigue con las hojas de la acacia blanca

Violeta y morado. - se saca de la fruta de la morera y de la tuna morada.

Ante. - Con corteza de algarrobo, sin mordiente con lana lavada sencillamente.

Vicuña, con la corteza de ceibo.

Café - Con la cáscara de chañar

Rosa - Con la corteza de sauce

Plomizo, con gajos de chilca. El quebracho colorado da plomo, fardo, etc con sulfato de cobre.

Moreno se obtiene con el quebracho colorado y el sulfato de cobre.

Gris - Con las hojas y tallos del molle, con sulfato de cobre; con la fruta del churqui

y " " " "

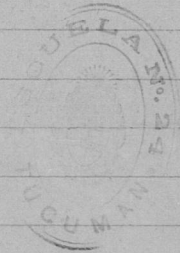


Negro — Con resina de algarrobo negro y caparrosa verde ó sulfato de fierro, se hace tinte negro sin mordiente. Primero se hierve la lana con la resina y después se añade la caparrosa disuelta en agua previamente. Partes iguales de ambas sustancias son las que se emplean.

El negro se obtiene tambien con la fruta del Pacará.

El gris y otros colores oscuros se consiguen con el molle, pata, pacará, algarrobo, etc, haciendo hervir estos y agregarles caparrosa verde, hasta que el agua se ponga del color deseado.

— fin —



**FOJA EN
BLANCO**